

Matteini: «Existen pocos autores que escriban con la libertad de Darío Fo»

La traductora al español del polémico autor italiano califica 'Aquí no paga nadie', que se representa este mes en el Cuyás, como «una de sus mejores obras» • La madrileña trabaja en la actualidad en la adaptación de 'El anómalo bicéfalo', sátira contra Berlusconi

JULIO CRUZ
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

■ La crítica valiente, divertida y actual del gran Darío Fo llega al Teatro Cuyás los próximos días 26, 27 y 28 de este mes de marzo. Tras el reciente y polémico estreno en Italia de *El anómalo bicéfalo*, la última obra del Nobel en la que carga contra el presidente transalpino, Silvio Berlusconi, la capital grancanaria acoge, con la dirección de Esteve Ferrer, la representación de *Aquí no paga nadie*, «una de las mejores obras de Fo», según apunta Carla Matteini, traductora en nuestro país de la obra del genial autor.

Aquí no paga nadie, estrenada en Milán en 1974, «está hoy igualmente vigente», asegura Matteini. «El texto ha cambiado bastante, por cuanto hay que ponerlo al día. Pero la cesta de la compra sigue estando difícil, aunque no sean los 70 en Italia. Lo que resulta claro es que el texto de Fo no envejece».

En el programa de la obra, cuya realización ha corrido a cargo de la propia Matteini, que se muestra satisfecha de los actores y del resultado final del espectáculo, ha incluido la traductora la desagradable vivencia de la esposa de Fo, Franca Rame, secuestrada y golpeada pocos días más tarde de la primera representación de *Aquí no paga nadie*. Matteini opina que «actualmente las presiones contra la obra son más sutiles, más insidiosas, pero evidentemente siguen existiendo. En su país Fo tiene censuras, aunque parece que judicialmente va a superar algunas», justo antes de entroncar la carrera de Darío Fo con «la apatía cultural que se da hoy en día. El alejamiento de los gobernantes con respecto a la gente y la falta de participación de ésta, que es precisamente lo que resalta Fo, hace que en el imaginario general haya autocensura».

Además de la habitual denuncia del autor, en la obra que acogerá el Cuyás, la traductora adelanta que podrá disfrutarse de «una situación desternillante. Sorpresa, velocidad, equívocos, puertas que se abren y se cierran... es una comedia de enredo, un bodevillo, pero un bodevillo político».

La obra, que cuenta en esta ocasión con la interpretación de actores como Silvia Marsó, Pedro Casablanc o Jordi Rebellón, permite una reflexión sobre un tema candente en estos días, como la manipulación de los sectores profesionales de la información por parte de los poderes establecidos, a través, especialmente, de factores económicos. La virtud de Fo para re-



El Premio Nobel italiano Darío Fo, fotografiado sonriente durante el carnaval de Venecia en el año 1996. [c7]

mover conciencias es también subrayada por su traductora al español: «Es muy hábil induciendo, por eso es tan odiado. Siempre ha sido incómodo».

Darío Fo no para de escribir y de pensar a sus 80 años, manteniendo su frescura e imaginación habituales. Su estilo literario, denostado por muchos de sus colegas que lo acusan de pobre, es defendido por Matteini mediante el interés de Fo de «utilizar un lenguaje directo, popular y que llegue realmente al público. Sabe que lo necesita».

La creación más reciente de Fo, *El anómalo bicéfalo*, conlleva, a partir de un inverosímil arranque, (Berlusconi y Putin son tiroteados en Sicilia y el dirigente italiano salva su vida gracias al trasplante de parte del cerebro del ruso), una feroz sátira opuesta frontalmente a los modos y maneras del político y magnate televisivo. Matteini trabaja en su adaptación. «Es difícil hacerlo», apunta. Las innumerables referencias a la realidad y a la sociedad italianas no allanan el terreno a la hora de trasladar la trama a España. «No es fácil poner nombres, pero esto pasa un poco en todos sus trabajos».

Las obras del contestatario autor, un juglar medieval de nuestros días, constituyen ácidas críticas revestidas de hu-



Imagen de los protagonistas de la versión de *Aquí no paga nadie* que llegará el 26 de marzo al Teatro Cuyás. [c7]

mor. «La risa aleja del problema real, pero el espectador reflexiona más tarde», afirma Matteini.

El ejemplo de Fo para otros creadores, en cuanto a lucha social y valor reivindicativo, parece ansiado por esta mujer nacida en Florencia pero afincada en España y que ha traducido textos de, entre otros muchos, Pasolini o Valle Inclán: «Ojalá

haya más gente que recoja sus virtudes, pero no todos tienen el genio de Fo. No hay muchas personas que sean tan libres como él a la hora de escribir».

En aproximadamente dos meses, Seix Barral publicará *El país de los cuentacuentos*, autobiografía de Darío Fo, en la que cuenta, entre otras cosas, su infancia en el norte de Italia.

Antes, en Gran Canaria,

Aquí no paga nadie traerá al Cuyás, enmascarada en inteligente humor, aires de protesta, opinión y participación populares y lucha contra elementos aparentemente inamovibles. Como muestra, un apunte: tras el estreno milanés en el 74, varias amas de casa atacaron supermercados en protesta de la carestía de los alimentos. Pura y plausible agitación de masas.